خالده اديب

كنعان چوبانلرى

اوپه‌را (اوچ پرده)

بسته‌كارى

وديع صبرا

استانبول
١٣٣٤

خالده ادیب

کنعان چوبانلری

اوپه‌را (اوچ پرده)

بسته‌کاری

ودیع صبرا

اورخانیه مطبعه‌سی

١٣٣٤



اشخاص

یوسف	چوبان
یوسف	مصر ملکی
آسنات	مصر ملکنك زوجه‌سی
یهودا	یوسفك برادرلری
نفتا	
راءوبین	
سمعون	
جاد	
دان	
یقشان	مابینجی

رقاصه‌لر ، خدمتکار ، ایکی یلپازه‌جی

برنجی پرده

کوکده قیزیل بر کونش . پرده قیزغین صیجاقلغك برنبض کبی آتارق چاتلاتدیغی برمرعی، بوراسی دوتان مرعاسی . شوراده بوراده بر قاچ خرما آغاجی وار . یعقوبك چوبان اولادلری آلتنده دیکله نیورلر .. سورولری شریعه کنارنده کەویش کتیرییور . چنقراقلر صوصمش .. مرعی، خلقتك ایلك کونلری قدر سس سز . اطرافده یووارلاق نهایتسز برالتون چول .. واونی اورتن قیزیل کونشلی ، پارلاق مائی ، برقبه .. بومحتشم صیجاقلق انسانی ، حیوانی وچولك بوتون ذراتنی یاقیور، قاووریور . بلکه ده دیکله سه لر قوملرك قاووردیغنی، صولرك قاینایوب قورودوغنی چوبانلر دویابیلیرلر فقط اونلر انجق ایکی سس دوییورلر . بری تا اوزاقلردن کلن قوال .. بری ده بوسما . بو حرارتله، بو آتشله قاووروولان احتراصك قاینایشی . برآز صوکره بو احتراص بشریتك ایلك فاجعه لرندن برینك ایلك پرده سنی اوینایه جقدر .

جاد — ظن ایتمه‌که یوسف ساده‌سزك قباحتلریکزی سویله‌یور عینی زمانده بزمده جاریه‌دن اولد-یغمزی اونوتمایور . لئه‌نك چوجوقلرینـه یاپامدیغنی بزه یاپیور .

نفتا — خایر ! خایر ! او راحله‌نك جاریه‌سی بلهه‌دن اولدیغمز ایچین قرده‌شلر وبوتون قبیله‌او کنده بزی تذلیل ایدییور یوزیمزی یره کتیرییور . هر اقشـام سـورولرله دوندیکمز وقت اوطبقی راحله‌نك کوزلرینه بکزه‌ین سیاه کوزلریله بابامزی هرکسدن اول کورویور ، یانـنه صوقولیور ، جلعاد داغنك کچیلری قدر سیاه صاچلرینی بابامك بیاض صاچنه قاریشد-یرییور .
چولك ایلیق روزکاری کبی نفسی بابامك قولاقلرندن تا جانـنـه کیرییور . اوراده راحله‌نك اسکی قدرتی ، اسـکی آتشی ایله بابامی علیهمزه تحریك ایدییور .
مرعاده سس‌سز ، دالغین ، بزی کورمز کبی قویونلرك آره‌سنده دولاشـان بو چوجق ، کورمیورمیسکز ، نصل اقشـاملری آتشلی قدرتلی وعظمتلی اولویور .

یهودا — سزك کوزلریکز اقشام کونشلری کبی قیزیل .. یوزیکز غضبلی ، اغزیکز کوپوریور نه‌وار؟

هپسی — بز ، ابدیاً حقیر ، بز اسرائیلك اصل اولادلری اولدیغمز حالده بزدن صکره کلن برکوچك أولادك کوله‌سی . راحله‌نك ذریتی اوکنده بوجکلر کبی یرلرده سورونیوزز .

یهودا — یوسف ، یوسف ، اونه‌درکه بر چوجق ! صکره اونی اسرائیل سوییورسه نه اولور ؟

دان — اویله یا نه اولور !

یهودا — نه ایی خاطرلارم .. برکون ، اقشام وقتی ، چوق سنه اولیور . راحله‌نك چادیرنده بر قادینك بوغوق حنچقریقلرله اغلادیغنی دویدم. سورومده اوله‌ن براوغلاغی بابامه خبرویرمك ایچون کیدییوردم . همان سورینه‌رك چادرك ارقاسندن بر یر بولوب ایچری یی کوزه‌تله‌دم. بابام قرانلقلاشان چادرك دیرکنه دایانمش . راحله یوز اوستی ، باشی بابامك ایاقلری اوستنده اغلایوردی .

آلاجه قرا کلقده بوتون کوملکی اوزرینه یاییلان صاچلری دالغه‌لریله آیسز، ییلدیزسز کیجه‌لرده شریعه‌یه بکزه‌یوردی . او زمان

جانمده بر آز راحت حس ایتـدم . آننه‌مك طالعی ایچین اونك طوپراقلرده سوروندیکنی کـورمك نه اي بر شی‌دی . بردنبره بابامك اياقلرنده‌کی سیاهلقدن آجی آجی « بکا براولاد ویر یوقسه اوله‌جکم . دیه برفریادیو کسلدی . اووقت‌سورولرده اوغلاقلری آلنجه حایقران قویونلرك‌سسلرینی ایشیدیرکبی جانم‌قاریشدی . بابامك کوزلری قیرمزی، بویننده‌کی دامارلر شیشمشدی :

« قادین ، بن رب یهووامی‌یم که سـکا أولاد ویره‌بیله‌یم » دیه کورله‌دیکنی ایشـتدم . ایرتسی کون ایلك ایشـقده بز سـورولرله کیدرکن بابام جلعاد طاغنك تا تپه‌سـنده ، اللری طورونجی کوکلرده یوکسـك سسله راحله‌یی میوه‌دار ایتمسی ایچون ربه یالواریيور- دی . صوکرا رب اونك دعاسنی قبول ایتدی ویوسف طوغدی .

سمعون — شمدی نره‌ده ایسه نه یاپدیغمزی کورمك ، قباحتلرمزی اکلایوب بابامه سویله‌مك ایچین کلیر .

نفتا — اویله ایسه یواش قونوشوکز. هله یهودانك سسی بوتون چولی طوتیور .

یهودا — ناصل یواش قونوشیکز، چیقار جلعادطاغنك تا تپه‌سندن یوسفه حایقیریرم . داها دونکی چوجوق ! سورونك قوچلری اوغلاقلردنمی قاچه‌جق، ارسلانلر تیلکی یاورولری اوکنده تتره‌یه‌جکلرمی ؟

سمعون — نفتا ، بز لئه‌نك اوغللری ، سزلر کبی جاریه چوجوقلری دکلز. بزایلك قادینك، یاهووانك کوزنده عزت ولطف بولان قادینك اولادلری‌یز . بز غضبلنجه حکمدار اوغوللرینی قتل ایتمه‌دکمی ؟ بز حدت ایدنجه صغیرلری پارچالامدقمی ؟ اسرائیل بیله بزم قلنجمزی ظلم آلتی دیه توصیف ایتمه‌دیمی؟ بز یوموشاق سیاه کوزلی یوسفی ایسترسه‌ك عینی قلنجله پارچالارز .

دان — ناصل رائوبین هیچ راضی اولورمی ؟

نفتا — اوت رائوبین، رائوبین دائما یوسفه شفقت بسلر ، رائوبین اوبر قادین کبی یوموشاق . اوساده قاینانالردن صوچکن قیزلرك دستیلرینه باغلی، او، کیجه‌لری آیی، صباحلری کونشی

بکلر. او، چولك ییلدیزلری، کوکی، صولری
وقایناقلری برده قادینلرینه باغلامش. اونی
دیکلرمی یز ؟

دان — اوت باقك او هیچ لقردی سویله‌یورمی ؟
دها کچن کون رؤیاسنده ترلاده باشاقلری
باغلارکن اونك دمتی دیکیلوب دوردیغنی
بزم دمتلر اونی قوشادوب عرض عبودیت
ایتدیکنی کورمه‌مشمی ؟

جاد — بابامك نیتنی‌اوکا یاهووا رؤیاسنده کوسترمش.
عجله ایدوب اورته‌دن قالدیرمازسه‌کز...

یهودا — ابراهیم باباسز نامنه یمین ایدرم که‌اونی حکمدار
کورمکدنسه اللرمله اولدیریرم!

جاد — اولدیره‌لم!

نفتا — قویویه آتالم!

هپسی — اولدیره‌لم!

سمعون — قرده‌شلر، یوسف کلیور.

یوسف — ایکی ساعتدر سزی آرییورم. صحرالرده
دولاشدم، دولاشدم نهایت برآدمه راست
کالدم. نه‌آرییورسك دیه صوردی: « لطفاً
برادرلرم سورولرینی نره‌ده اوتلادییور؟ »
دیه صوردم « بورادن کیتدیلر، دوتانه کیده‌لم،

دیدیکلرینی ایشتدم دیدی . سزه بوکون نه
اولدی هپکزك قاشلری چاتیق ، آلنکز
بولوطلی ، کوزلریکزدن غضب ، حدت
آقییور ؟

یهودا — سکا نه اولیور ؟ ایسترسه‌ك غضبلی ایسترسه‌ك حدتلی .

یوسف — پك اعلی ! ذاتاً سزلرك یانکزده یابانجی یالکز بن . ساده بابامه باقارم . بابامك محبتی‌نی ایصیدیر ، کوزلری قلبمی ایدینلاتیر .

سمعون — باقالم سن بابامك قلبنی دها نه قدر زمان ایدینلاته‌جقسك !

یوسف — هر زمان ایچین ، نیچین اکلنیورسکز ؟ بن اسرائیل اولادلرندن یاهوه‌نك نظرنده الك چوق لطف بولان چوجغم . دها دون کیجه رؤیامده کونش ، آی ، واون بر ییلدیز بکا سجده ایتدی .

سمعون — اوزرمزه حکومت ها !

یوسف — بوصباح بابامه بورؤیایی نقل ایتدم : دیدی که : بن برادرلرك وبوتون قبیله سکا عرض عبودیت ایده‌جکز .

یهودا — صوصدیریکز !

هپسی — طوتك اولديرك !

رائوبين— نيچين اولديره‌لم؟ برآز صوصكز وبنی دكله‌يكز! بابامك اختيارباشی اوستنده كول، اكيلمش اوموزلری اوستنده چول‌می كوره‌جكسكز ؟

هپسی — بز اولادلری دكلمی‌يز ؟

رائوبين— خاير ! ارتق اولاد ، ذريت اونك ايچين بر هيچ، معناسز وبوش بركلمه اولور .

هپسی — اويله ايسه يوسف اولسون وبابامز اضطراب چكسون !

رائوبين— خاير دورك ! هيچ اولمازسه اسرائيل اولادی آراسنده ايكنجی برقابل اولماسون !

يهودا — اويله ايسه نه‌ياپالم ؟

رائوبين— بن چاره‌سنی دوشوندم اسماعيلی كاروانلر مصر ديارينه بهارلر بلسام ومرضاف يوكلی دوه‌لريله كيدرلر اونلره يوسفی صاتارز . كوملكنی قانه بولارز؛ بابامزه كوتوررز !

هپسی — كيده‌لم !



ایکنجی پرده

فرعونك سراینده

[یوسف وزوجه‌سی آسنات قونوشورلر]
آسناتك رقاصه‌لری اوینارلر ، یوسف محزون دوشونور !

آسنات — سحر قدر کوزل النکده دائماقشام کولکه‌لری ،
کونش قدر پارلاق کوزلرکده دائما کیجه‌نك
قرا کلسی ، رانك عظمت حسنی اولان
یاناقلرکده سنه‌لردنبری ایچنه دوکدیکك
یاشلرك حزنی وار .
یوسف — بنم ده شطارتی ، نشئه‌یی ، سعادتی سودیکم
کونلر.. رقص کورمکی ، حتی رقص ایتمکی
سودیکم کونلر واردی . صوکرا بر کون
بردنبره ، ساکن صولرك اوستندن کچن روزکارلر
کبی ، بر روزکار جانمی قارشدردی . کونشی
قرارتان بولوطلر کبی برقاره بولوط روحمك
کونشنی قرارتدی .
آسنات — قورقارم ینه باشکده ارض فلسطینك آجی
یللری اسیور .

یوسف — اوت آسنات ، بو کون ینه قوپاریلوب آتیلدیغم
رب دیارندن جانمی الت اوست ایدن سسلر
کلیور ، روحمی باییلدان قوقولر دوییورم .
یاناقلریمی صاچلریمی اورانك طاتلی هواسی
اوقشایور، شریعه‌نك یشیل صولرینی ایچرکن
مه‌له‌شن قویونلرك چینغراقلری بنی چاغریور .
آسنات — بو اسکی یارالری سنده دەشن یکی برشیمی
اولدی .
یوسف — ارض فلسطیندن ارزاق ایچین ایلك قافله‌نك
بورایه کلدیکنی بیلیورسك .
آسنات — اه هیچ اونوتورمیم؟ او کون افندیمك یوزی
نقدر کدرلی ایدی. افندیمه اوقافله‌ده‌پدرینك
خانه‌سندن بیلدیکی وارمی دیه صوراجقدم .
فقط اونلری جاسوس دیه عظیم بر غضبله
زندانه آتدیغنی دویدم ، قورقدم، صوصدم.
یوسف — اونلری جاسوس دیه زندانه اتمادم آسنات !
آسنات — خیرسزلقمی ایتدیلر .
یوسف — خایر اونلر خیرسزلقده ایده‌مزلر آسنات !
آسنات — آدممی اولدردیلر ؟
یوسف — داها فنا برشی یاپدیلر .
آسنات — داها فنا برشیمی ؟

یوسف — اونلر قارداشلرینی یکرمی قطعه کوموش مقابلنده اسیر دیه صاتدیلر !

آسنات — افندم، افندم سن بو آدملری نره‌دن طانیوردك؟

یوسف — نره‌دنمی طانیوردم ؟ آسنات ، سن حقیقت بنی عادی بر کوله‌می ظن ایدردك ؟ آسنات ایشته قارده‌ش ایله اسارته دوشن بندم . واونلرده بنم قارده‌شلرمدرلر.

آسنات — افندمك آلننده‌کی قارانلغی ، کوزلرنده‌کی کولکه‌یی، جاننده‌کی غصه‌یی شیمدی اکلادم. اونلری آرتق افندم قتل ایدر دکلمی ؟

یوسف — قتلمی آسنات ؟ بن اونلری حبسده بیله براقمام . بن قارده‌شلرمه وبوتون قبیله‌یه حکم ایدرکن، اونلرك هیچ برینی سومکی بیلمزدم. بن وبنیامین بابامك اصل اولادلری ایدك. بز بابامك قزانمق ایچین اون درت سنه آلننده‌ن تر آقتدیغی کوزل راحله‌نك چوجقلری ایدك. بابام ساده بندن و بنیامیندن بحث ایدرکن قارمدن اولان چوجقلرم دیر ایدی، اوته کیلر ساده‌جه هیچ سومه‌دیکی قادینلردن، اسرائیل قبیله‌سنی چوغالتمق ایچین کلن ذریتدی. فقط

بز ، بن وبنیامین عشقنك ، جاننك چو-
جقلری ایدك .

آسنات — قاردەشلرك سنی قیصقانیرلرمی ایدی . عذاب
چکرلرمیدی ؟

یوسف — اوت چکرلردی. فقط بابامز راحلەدن باشقە
برشیء جاننك کوزیله کورمەدیکی کبی آنامز
راحله اولدکدن صوکرا یالکز بزی کوردی.
قبیله بزه یعقوبك کونشی، آیی دیردی . آه
قورقارم که آسنات بابامك کوزلرندەکی نور
مطلق بندن صوکرا قرارمش اولاجق .

آسنات — افندمك مشقتلرینی شیمدی آکلادم .

یوسف — وقتا که اسارته، یالکزلغه ، مشقته دوشدم.
اوزمان رب بنی الك کوچ، الك عذابلی واسطەلرله
دەنەدی . فقط بن یعقوبك اتشنی قومنه
ویرەجك اولان چوجق ، رب یهووایی بر
آن اونوتمادم. اولا بابامك وقبیلەنك کوزلرینی
آیدینلاتان کوزلکم بنی قرانلق زندانلره
آتدردی. زندانده امیدسز، ایشقسز، جانمده
رب یهووایی کیجەلر، کوندوزلر، آیلروسنەلرجه
دوشندم . ایچمدن بر شی بکا ربمز یهووانك
بنی بورایه ربانی برمقصد ایچین کوندردیکنی

سویله‌دی بکله‌دم ، بکله‌دم . قرانلق زمانك بیتمز ظلمتنده‌هب مملکتمدن برقوقو، برخبر برسس، برخیال بکله‌دم .

آسنات — نهایت ایشته قردشلرك افندم .

یوسف — فقط ارض کنعاندن کوچك برروز کاره راضی ایکن قردشلریمی رؤیاده‌کی کبی تختملك او کنده بکا عبودیت ایدرکن کورونجه جانمده اسکی کونلرك مشقتلری حسرتلری ، اضطرابلری وحجابلرینی دویدم . واونلره اوزمان سرت حشملی، ومدهش داوراندم . بونلر بنی رب دیارندن، بابامدن، بنیامیندن آییرمشلردی . ارض کنعاندن کلن کوچك برروز کارایچین هپسنی عفو ایتمکی رب یهووایه عهد ایتمشدم فقط بن ات وقاندن اولان انسان بوعهدمی همان اونوتدم .

آسنات — افندمك حقی واردی.

یوسف — آسنات ظن ایتمه‌که اونلری یالکز اسکی جرملری ایچین زندانه آتدم؛ اونلرك آراسنده بنیامینی کورمه‌دیکم ایچین .

آسنات — افندم قردشلریکه کندیکی بیلدرسه‌ك وبنیامینی اونلردن ایسته‌سه‌ك.

یوسف — اونلره حالا ایچمدن ایناناميورم.
اونك ایچین بنیامینی کوکسمه باصدرمادن
اونلره کندیمی بیلدرمك ایستهمم.
(بر خدمتکار کیرر)

خدمتکار — مابینجی یقشان عبرانیلر ایچین افندمك امرینی
بکله‌یور .

یوسف — (قالقارق) سن دائره‌که چکیل ملکه! سن ده
سویله یقشان امرلریمی المق ایچین بورایه
کلسین .

یوسف — (یالکز) بابا، بنیامین، نه‌وقته قدر سسمی
دویمایه‌جقسکز، نه وقته‌قدر سزه دوقوناما-
یه‌جغم؟ بابا بابا سنك کوکسکك اوستنه بردفعه
باشمی قویار ، سنك بویوك الکی آلنمده
دویارسه‌م، انجق بو عذاب کونلری لجه‌جك،
سن بنیامین سیاه پارلاق باشکی نه‌وقت کوکسمه
قویارسه‌ك او وقت اوراده‌کی کوندن کونه
آزان یاره شفا بولاجق بویبانجی مملکت ،
بوتاج وتخت ، بوهرشی سزك وقبیله‌کزك
خلاصی ایچین الله ربك بخش ایتدیکی
برواسطه. بواحتشامی بوتون سزك جلالکز،
حتی ذخیره انبارلریمی سزك حیاتکز ایچین

سویلیورم. بوعظیم مملکتی الملك الننده سزك
ذریتکزقدرتکز ایچین طوتیورم. تاکه
مصریهوانك سچدیکی اسرائیل قومنك اولا..
بنی، سزی برداها کورمکدن منعه چالیشانلره
ویل ....

یقشان — (کیرر) افندمك امری اوزره عبرانیلری
کتیردم. داها نه یاپمامی افندم امر ایدر.

یوسف — کندیلرینی بورایه کتیریکز.

[یقشان کیرر، قپویی آچار، یوسفك اون
قرده‌شی باشلری اوکلرنده کیررلر، یوسفی
درین برعبودیتله سلاملادقدن صکره بکلرلر]

یوسف — نیچون جاسوس اولدیغکزی سویله‌میورسکز؟
بوقدر غلبه‌لك برتك آدمك اولادلری اولا -
بیلیرمی؟ سزه دیدیکم کبی بو دیارك ضعفنی
آکلامق ایچون کلدیککز.

راثوبین — بز افندمه داها اولده سویله‌دك. سزلر ناصل
بومعظم دیارك ملکی، صاحبی ایسه‌کز،
بزم مملکتمزده ده بابامز نامدار برآدمدر.
ربمزك سچدیکی برقومك باشیدر. بز هپ
اونك اولادلریز. بو دیار برکتـه بوتون

دنیادن ذخیره آلمق ایچون ناصل کلینورسه
بزده کلدك .

یهودا — وقتیله بزم مملکتمزده زنکین فیضدار مرعا-
لریمز، نهایتسز سورولریمز، خوش میوه‌لرمز،
لذیذ باللرمز ، خرمالریمز و معطر بهار ،
مرصافمزله طاشاردی. شیمدی، باشدن باشه
قورو، سیاه ویانغین طوپراقلردن باشقه‌بر شی
قالمادی .

یوسف — یا برده براقدیغکز کوچوك برقرداش‌وعلیل
بر باباکز اولدیغنی سویلیور ایدیکز اونلر
آجلقدن هلاك اولمیورمی ؟

رائوبین — افندم‌اونلره صوك لقمه‌مزی براقه‌رق کلدك.
اونلر شیمدی بوتون قرداشلرك کوزینك
ببکی ، جانی ، هر شی بز اون قارده‌ش
کوزیمزك نوری ، قوللرمزك قوتی ایله اونلری
بسله‌یورز، اونلره باقمقدن باشقه بر شی یاپمق
ایسته‌میورز . علیل بابامز اوقدر کدرلی‌که
بر شی اونك یوزینی کوکلنی خوش ایتمه‌یور .

یوسف — نه‌دن ؟

یهودا — بر قارده‌شمز غائب اولدیده اونك ایچون .

یوسف — اوقارده‌شکز ایچون باباکز چوق آغلایورمی؟

رائوبین — اوت ؛ فقط شـیمدی اونك کوکلنی کوزینی
کوچوك قاردەشمز تسلی ایدییور .

یوسف — کوچوك قاردەشکـز ، کوچك قاردەشکـز ،
بودە بر یالان .

جاد — افندمە نیچون یالان سویلەیەیم ؟

یوسف — [دانی کوستەرك] مثلا سن باقەیم قاردەشکك
یوزینی تعریف ایت، یالان سویلەیوب سویلە-
مەدیکنی بیلەیم .

نفتـا — ملك قاردەشمزك یوزینی طانیرمی کە ؟

رائوبین — [نفتایه خطاباً] ملکی قیزدیرمقمی ایستیور-
سك صوص [یوسفە خطـابا] افنـدمز ،
قاردەشمز شیمدی چولك الڭ کوزل فدانیدر.
کوزلری خرما داللرینـك قارا کلقـدەکی
یشیللرینە بکـزر .

یهودا — صاچلری غائب اولان قاردەشمزك صـاچنە
بکـزر .

دان — اونك ایچون بابامز قارا کلق باصـنجە کوز
یاشندن قاراران کوزلریلە یوزینی کورەمەدیکـندن
تترەك اللریلە باشنی کوکسنە چکر صاچلرینی
اوزون اوزون قوقلار.

یوسف — (متهیج) هپ یالان هپ یالان اوقاردەشکزی
بورایە کتیرمەدن اینانمایەجغمی سویلەدم ،
ینە اینانمایەجغم دوشونکز ، قونوشکز ،
دوغریسنی بکا سویلەییکز .

یهودا — (قاردەشلرینە) بز جاریەاولادلرینک تزویرینە
قاپیلدق . قردەشمزە فنالق ایتدك . شیمدی
آچ ، ذلیل وحقیر اولویورز .

جاد — جاریە اولادلری اویلەمی ؟ سن یهودا اك
اول اولدیرەجککی سویلەمەدکمی ؟

دان — سن اولماسەك ، بز ناصل یالکز اوفنالغی
ایدەبیلیردك .

جاد — سن نفتا اونی یاقاسندن طوتوب سوروکلەدك .

دان — سن دە کارواندن پارەسنی آلدك .

یهودا — آە سز ییلانلر کبی اوکا مرحمت ایتمەدیکز
سز هپ پارە ایچون حرص ایچون .

رائوبین — صوصکز ، هپمز قباحتلی یز ؛ اونك اضطرابنی
کوروب مرحمت ایتمەدك اونك ایچون یاهووا
بزە نصیبمزە کورە ویرییور .

یهودا — صوص ! رائوبین بابامك کوزلرینی قوروتان
یاشلر قلبنە آقە آقە یوسفك صورتنی حك
ایتدی . اصل ایچم اونك ایچون یانیور .

سمعون — بن ده مصره کلدیکمزدن بری اونی اطرافمزده، جانمزده حس ایدییورم .

یهودا — بنم ده ایچم قاریشیور. باق سمعون آغلایور.

سمعون — بابامز کور، کوچوك قارده‌شمز آچ ، دیارمز قحطلق وذلت ایچنده . بزلر اجنبی دیارنده محقر برر دیلنجی آه یوسف یوسف بوسنك حقك .

[هپسی متأثر آغلاشیرلر]

یوسف — بکا باقیکز آرا کزدن برینی رهین آلاقوییورم باباکز و قبیله‌کز ایچون ذخیره ویره‌جکم . فقط ارض کنعانه واریر وارماز کوچوك قارده‌شکزی همان بکا کتیریکز .

[یوسفك قارده‌شلری متجسس بربرلریله فیصلداشیرکن، یوسف اشارت ایدر، کندی تختندن اینه‌رسمعونی باغلارلر .

یوسف — [یقشانه] بونلرك چووالارینی ذخیره ایله دولدیرك. [یاواشجه یقشانه] فقط اجرتلرینی ده خبرلری اولمادن قپالی چووالارینه قوییکز [قارده‌شلرینه] شیمدی کیدیکز قومکزك ربی سزکله اولسون .

[قردەشلر ملەیی سلاملر . کوزلری یاشلی
مضطرب چیقارلرکن یوسف آرقەلرندن
باقەرق آغلار]



اوچنجی پرده

یوسف ، پادشاه

« ینه مصر سلطاننك سراینده . . . یوسف قردشلرینی بکله‌یور . ارتق ارض کنعان ایله یوسفك حکمران اولدیغی مصر آراسنده روحلری بر برینه چکن ، بر برندن خبردار ایدن گیزلی بر یول وار .

«یعقوبك سنه‌لردنبری بدبخت و بوش کوکسنده صاقلادیغی یوسفك کوکلنده یکی بر حیات اویانیور یوسف قورقیور .

« یوسف رؤیالرنده یشیل شریعه‌نك او بر طرفنده یشایانلری کورویور ؛ یعقوب اوکاسونمش کوزلریله باقیور ، بنیامین کچی یاوروسی کبی سیاه قیورجق صاچلریله بورننك آلتنه صوقولیور ، قوزولر مله‌شیور ؛ چنغراق خیاللری قوال ایکیلتیلری دوزمیور . فقط حالا نه قردشلر نه‌ده بنیامین !

« عجبا رب ، یوسفی ، اولاد اسرائیله یکی بر قوت و احتشام ویرمك ایچین سوق ایتدیکی

بر وقتکی عذاب فقط شیمدی تاج و تخت
و دبدبه دیارنده اونوتدیمی ؟ »

یوسف — [پنجره‌نك کنارنده متأثرانه دوشنورکن
بوتون یوقارده‌کی خیالات کوزلری اوستندن
کچیور:] یقشان هیچ ارض کنعاندن کروان
کلیورمی ؟

یقشان — کلیور ملك .

یوسف — [دالغین] ارض کنعانك آرتق رنکی صولدی.
کوزللکی قورودی. نشئه‌سی قراردی .
اوراسی جنت یاپان لطفکار صیجاقلق شیمدی
قورودوب یاقان برجهنم آتشی اولدی .
ارتق سکنه‌سی هرانسان کبی یملک بیله یه‌یور
غالبا . (چاغیریر) یقشان !

یقشان — افندم نه‌امر ایدر ؟

یوسف — آدملر کوندر. عبرانی دیارندن کاروانلر وارمی
کوزله‌سونلر ، کلسینلر خبر ویرسینلر .

(یقشان کیرر)

یقشان — افندمزه مژده‌لر کتیردم . عبرانیلر کلدیلر.

یوسف — (تلاشله) یانلرنده کوچك قرده‌شلری وارمی

یقشان — کندیلرینی یاقیندن کورمه‌دیکم ایچین افندیمه
دوغرو خبر ویره‌میه‌جکم .

يوسف — اويله ايسه يقشان كيت كنديلرينى آل، چابق يانمه كتير. حبسده‌كى عبرانى ده برابر اولسون.

(خدمتكار سلاملار چيقار)

(يقشان عبرانيلرك او كنده كلير. يوسفك بوتون قرده‌شلرى او كلرنده بنيامينى الندن طوتارق رائوبينله كليرلر. هپسنك النده بر تقدمه ايله تختك اياغنه كلير، برر برر براقه‌رق عرض عبوديت ايدرلر)

[بنيامين النده‌كى بالى رائوبينله برابر تقديم ايدر.]

رائوبين — افندمزه ديارمزك بالندن تقدمه كتيردك. لطفاً افندمك كوزنده رغبت بولسون.

[يوسف باشيله قبول اشارتى ياپار؛ چكيلرلر.]

يهودا — بن ده افندمه برمقدار مرصاف يلسام تقديمنه جسارت ايدييورم.

جاد — [النده پاره] كچن دفعه عودتمزده منزله واروب چواللريمزى آچنجه هر بريمزك آقچه‌سنى چواللريمزك ايچنده بولدق اونلرى بريا كلشلقله قونمشدر. ديه افندمه تكرار تقديم ايدييورم.

یوسف — آقچه‌کزی تکرار قوینکزه قویکز . اونی سزه باباکزك ربی بخش اتمشدر. [جادسلاملار چکیلر]

یوسف — علیل باباکز ناصل ؟ صاغ وسالمی؟

رائوبین— بابام قوللکز صاغ وسالمدر. ملکك عمری واجلالی ایچین یهووایه دعا ایدییور.

یوسف — [تختندن اینوب بنیامینی کوسترەرك] کوچك قردەشکز بومیدر ؟

رائوبین — اوت ملك .

یوسف — [متأثر النی چوجغك باشنه قور، چکەسندن طوتوب یوزینی کندیسنه قالدیرارق کوزلری یاشلی] ربمز سکا عنایت ایتسون‌ای اوغلوم. [بردنبره ، فضله متهیج اودادن چیقار]

یقشان — ملکك بوکون پك لطفکارلغی اوستنده .

جاد — هدیه‌لریمزدن ممنون اولدی غالبا .

رائوبین— فقط کوزلری قپ قرمزی . النی بنیامینك باشنه قویدیغی وقت پارمقلری تترەیوردی .

سمعون— قرەدەشلر بنی دیکله‌ییکز . ملکك مطلق درین برکدری وار . هم کوزلری نقدر یوسفه بکزه‌یور . دقت ایتدیکزمی ؟

جاد — معاذاه بو اکر قارده‌شمز یوسف اولسه
او وقت هانکیمز صاغ قالیردق .

رائوبین — کاشکه بو ملك یوسف اولسه ، چونکه جانم
اونی کوردکجه دوتانده‌کی قره کونك آجیسیله
پارچه‌لانیور ، یوسفی دیله‌تیور .

[یوسف کیرر ، تخته دوغرو کیده‌رك یقشانی
چاغیرر] .

یوسف — یقشان ، بو آدملری کوتور ، راحت ایتدیر ،
داوار کس ، لذیذ یمکلر حاضرلا ، اوکله
یمکنی یه‌سونلر وبرابرجه شادمان اولسونلر .

[قرده‌شلر سلاملار چیقارلر]

[یوسف متأثر ، حیران آیاقده آرقه‌لرندن
باقارکن ملکه آسنات کیرر]

آسنات — افندمدن اذن چیقمادن کلدیکم ایچین افندم
عفو ایتسون . چونکه سرایده حتی بتون
مصرده بوکون جانمی قارشدیران برهوا اسیور .
افندمك کوزلری‌ده یاشلی ، ینه نه اولدی .

یوسف — قرده‌شلرم کلدی آسنات !

آسنات — افندمك جانی حسرتله آجقدیران کوچك
قرده‌شنی‌ده کتیردیلرمی ؟

یوسف — اوت آسنات.

آسنات — افندم حالا کندینی قردشلرینه بیلدرمه‌دیمی؟

یوسف — چوجقمیسك آسنات؟ ربمزك سچدیکی بنی
اسرائیل اك معظم، اك الهی کوتی بوکون
ادراك ایده‌جك. اوزولرندن فلاکت بولوطنی
قالدیرمغه ربمز بن عاجز قولنك النی مأمور
ایتدی. فقط اونلری براز داها دەنەیەجکم.
اونلره سلامت وشادلك کونی کلمه‌دن ربك
غضبی نه‌اولابیله‌جکنی اکلاتمام ایجاب ایدییور.

آسنات — نه یاپاجقسك ملك؟

یوسف — [اسناته جواب ویرمه‌دن خدمتکاره] کیت
یقشانی چاغر. [اسناته] سکامدهش کورینه‌جك
شیلر یپاجغم، فقط ربك امرینی یرینه کتیرمك
ایچین؛ قرا کلقدن صوکرا نور، کوزیاشندن
صوکرا سوینج اولاجق.

[یقشان کیرر]

یقشان — افندم نه امر ایدر؟

یوسف — عبرانیلر یمك ییدیلرمی؟

یقشان — یدیلر افندم. حتی چواللری‌ده یوکلندی.
ینه افندمك امری اوزره چواللرینه ذخیره

آقچه‌لرینی قویدق. حرکت ایتمك ایچین افندمك اذنی بکله‌یورلر.

یوسف — آل شو کموش کاسه‌یی خبرسزجه کوچك قرده‌شلرینك چوالنه قوی. حرکت ایدرایتمز توقیف ایت، خیرسز دیه حضوریمه کتیر.

اسنات — افندم نهایت انتقامی آلاجق؟

یوسف — خایر آسنات خایر. سن شیمدی راحتجه دائره‌که کیت، بن یالکز قالمق ایسته‌یورم.

[اسنات چیقار. یوسف متأثر باشی اللری ایچنده اوزون اوزون دوشنور. دیشاریدن کورولتولر ایشیدیلر]

هپسی — بز چالمادق. بز خیرسز دکلز..

[بوغوق مکالمه‌لر]

یهووا — نیچین بزی یاقامزدن طوتوب سوروکلیورسکز؟

هپسی — نیچین، نیچین؟ بزی ملکه کتوروك کندیسنه اکلاده‌جغز.

[یوسف آیاقده متهیج دیکرلرکن یقشان عبرانیلری کتیریر. اوستلری ییرتلمش، پارچالانمش، بنیامین رائوبینك یاننه صوقولمش پریشان کیررلر، هپ یره قاپانیرلر]

یوسف — بویاپدیغکز ایش نه‌در، بن که فرعونك رؤیا- لرینی بیله تعبیره قادرم ناصل اولیورده غائبك بکا معلوم اولاجغنی بیلمه‌یورسکز ؟

یهودا — (زبون) افندمه نه‌سویله‌یه‌لم ؟ نه‌ایله افندمك حضورنده کندیمزی تمیزلیه‌لم ؟ رب نهایت بزه وقتیله ایشله‌دیکمز عظیم کناهك جزاسنی ویردی. ایشته هپمز افندمك کوله‌سیز .

یوسف — حاشا ! بن عادل برحکمدارم. هپکز سلامتله باباکزه ودیارکزه دونکز . کیمك النده کاسه بولندیسه او بکا کوله اولاجقدر.

راوبین — افندم‌قولك بوچوجق ایچین بابامه کفیل اولدم. اکر اونی سکا کتیرمزسه‌م ابدیاً عندکده قباحتلی اولایم دیدم . لطف ایت ، چوجق قرده‌شلرمله دونسون، بن‌افندمه کوله‌اولایم. ربمز نامنه یمین ایدرمکه افندمه دها غیرتلی وفائده‌لی برکوله اولورم.

سمعون — افندم بز یهووانك یاننده قباحتلی انسانلرز . بزه ایسته‌دیکك اشکنجه‌یی اجرا ایت . فقط بابامك جانی بوچوجغك حیاتنه‌باغلیدر بز بوچوجقسز دونرسه‌ك مطلق جانی ایچنده قوپار ، بیاض باشی کدرله مزاره اینه‌ر .

یوسف — عبرانیلردن باشقه هرکس طیشاری چیقسون.
[هرکس خشوعله سلاملار چیقار یوسف
تختدن اینه‌رك] بن مصره صاتدیغکز یوسفم
نی طانیدکزمی ؟
[هپسی دهشتله یره قپانیر]
یوسف — قالقکز، الم چکمه‌ییکز. سز ربك مقصدینی
اجرا ایتدیکز . یهووا نسلکزی محافظه
و سزی خلاصله حیاتده صاقلامق ایچین بنی
اوکزدن صره مصره ارسال ایتدی . بن
بوتون مصر دیارینه حاکم اولدم . کیدك بابامه
سویله‌یك ، سونمش کوزلرینه نور ، قرانلق
و آجی روحنه سرور کلسون . اوغلك یوسفك
برکت وعظمت دیارنده ، سنی نهایتسز بر عشقله
سون قلبنك اوستنه باشکی قوی کوزلرك
وروحك شفا بولسون .
هپسی — « سن بنیامین سیاه پارلاق باشکی نه وقت
کوکسمه قویارسه‌ك او وقت اورادە کوندن
کونه آزان یارا شفا بولاجق ! »

پرده اینر






3 1761 08159592 8